

Josef im Haus Potifars

1 וַיּוֹסֶף הַנְּזִיר מִצְרַיִם

Josef ist herabgebracht worden nach Mizraim,

וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפָר סָרִיס פְּרֹעֶה שֶׁר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרַיִם

und Potifar, Hofbeamter des Pharao, Kommandant der Leibwache,

ein ägyptischer Mann kaufte ihn

מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲלִיתִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה:

aus der Hand der Jischmaeliter,

die ihn dort hinabgebracht hatten.

2 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ

Und JHWH war mit Josef.

Und er war ein zu einem Erfolg bringender Mann.

וַיְהִי בְּבַיִת אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם:

Er war im Haus seines Herrn des Ägypters

3 וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ

Und sein Herr sah, daß JHWH mit ihm war,

וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ:

und alles, was er ist tuend,

ist JHWH bringend zu einem Erfolg durch seine Hand.

4 וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֵת אֹתוֹ

Und Josef fand Wohlwollen in seinen Augen und diente ihm.

וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ

Und er übertrug die Verantwortung über sein Haus

וְכֹל־יֵשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ:

und alles, was es gibt von ihm, hat er gegeben in seine Hand.

5 וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֵשׁ־לוֹ

Und seit er ihm Verantwortung übertragen hat über sein Haus

und über alles, was es gibt von ihm

וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בַּיִת הַמִּצְרַיִם בְּגַלַּל יוֹסֵף

segnete JHWH das Haus des Mizraimiters wegen Josef

וַיְהִי בְרַכַּת יְהוָה בְּכֹל־אֲשֶׁר יֵשׁ־לוֹ בְּבַיִת וּבְשָׂדֶה:

es war ein Segen JHWHs mit allem, was es gibt für ihn im Haus und auf dem Feld

6 וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד-יוֹסֵף, וְלֹא-יָדַע אֶתֹּ מְאוֹמָהּ

Und er überließ alles, was ihm gehörte in die Hand Josefs,
und nichts hat er wahrgenommen irgendetwas

כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל

sondern das Brot, das er ist essend.

וַיְהִי יוֹסֵף יִפְתָּה-תָּאֵר וַיִּפֶּה מְרֹאֶה:

Aber Josef war eine schöne Gestalt,
eine schöne Erscheinung

7 וַיְהִי אַחֲרֵי תְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף

Und es geschah nach diesen Ereignissen, da hob auf die Frau seines Herrn ihre Augen hin zu Josef

וַתֹּאמֶר שְׁכַבְהָ עִמִּי:

und sprach: Lege dich mit mir.

8 וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־אֲדֹנָיו

Aber er weigerte sich und sprach zur Frau seines Herrn:

הֵן אֲדֹנָי לֹא-יָדַע אֶתִּי מִהַבַּיִת

Siehe, mein Herr, nicht hat gewußt mit mir, was im Haus ist

וְכָל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדִי:

und alles, was es gibt von ihm, hat er gegeben in meine Hand

9 אֵינְנִי גָדוֹל בְּבַיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי, וְלֹא-חָשַׁף מִמֶּנִּי מְאוֹמָהּ

Nichts ist groß in diesem Haus vor mir, und nichts hat er vorenthalten vor mir irgendetwas

כִּי אִם-אוֹתְךָ בְּאִשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ

außer dir, da du bist seine Frau.

וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת

Wie kann ich dieses große Böse tun

וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים:

und ich habe gesündigt vor Elohim?

10 וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם:

Und es geschah wie sie sprach zu Josef Tag für Tag

וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:

aber nicht hat er zu ihr hingehört, sich zu legen neben sie mit ihr
und zu sein mit ihr

11 וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֵא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתּוֹ

Und es geschah wie an diesem Tag er hineinging in das Haus, um zu tun seine Arbeit

וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת:

und nichtvorhanden ein Mensch von den Leuten des Hauses dort im Haus

12 וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לְאֹמֶר שִׁכְבָּה עִמִּי

Und sie ergriff sein Kleid und sprach: Leg dich mit mir

וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה:

aber er ließ zurück sein Kleid in ihrer Hand, und floh und ging hinaus auf die Straße

13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ

Und es geschah, wie sie sah, daß er zurückgelassen

hat sein Kleid in ihrer Hand

וַיָּנֶס הַחוּצָה:

und nach draußen floh

14 וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵּיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לְאֹמֶר

Da rief sie ihre Leute des Hauses und sprach zu ihnen:

רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ

Seht, er hat zu uns gebracht

einen hebräischen Mann, um Schabernack zu treiben mit uns.

כָּאֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל:

Er ist gekommen zu mir, sich zu legen mit mir,

aber ich habe gerufen mit mächtiger Stimme

15 וַיְהִי כִשְׁמָעוֹ כִּי־הִרִימָתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא

Und es geschah, wie er hat gehört,

daß ich erhoben habe meine Stimme und ich rief

וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֵצְלִי וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה:

ließ er zurück sein Kleid an meiner Seite

und floh und ging hinaus auf die Straße

16 וַתִּנַּח בְּגָדוֹ אֵצְלָהּ

Und sie ließ zurück sein Kleid an ihrer Seite

עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ:

bis ihr Herr gekommen ist zu seinem Haus

17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר

Und sie sprach zu ihm gemäß diese Worte:

בְּאֵ-אֵלֵי הָעֶבֶד הָעִבְרִי

Er ist gekommen zu mir, der hebräische Diener,

אֲשֶׁר-הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בֵּי:

den du gebracht hast zu uns,
um Schabernack zu treiben mit mir

18 וַיְהִי כַּתְּרִימֵי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלֵי וַיָּנֹס תְּחוּצָה:

Und es geschah, wie ich erhoben habe meine Stimme und gerufen habe,
ließ er zurück sein Kleid an meiner Seite und floh auf die Straße

19 וַיְהִי כַשְּׂמַע אֲדָנָיו אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר

Und wie sein Herr hörte die Worte seiner Frau, die sie gesagt hat zu ihm

כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֶבְדְּךָ

wie diese Sache er hat mir getan, dein Diener,

וַיִּחַר אָפוֹ:

schnaubten seine Nasenlöcher

20 וַיִּקַּח אֲדָנָיו יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֵּתֶר

Da nahm der Herr Josefs ihn und gab ihn ins Gefängnis,

מְקוֹם אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים

ein Ort, an dem die Gefangenen des Königs gefangen waren.

וַיְהִי-שָׁם בְּבֵית הַסֵּתֶר:

Und er war dort im Gefängnis.

21 וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד

Aber JHWH war mit Josef und wandte sich hin zu ihm in Güte

וַיִּתֵּן חַנּוּן בְּעֵינָיו שֶׁר בֵּית-הַסֵּתֶר:

und gab Gnade in den Augen des Kommandanten des Gefängnisses

22 וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית-הַסֵּתֶר בְּיַד-יוֹסֵף אֶת כָּל-הָאֲסוּרִים

Und der Kommandant des Gefängnisses gab in die Hand Josefs alle Gefangenen,

אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּתֶר

die im Gefängnis waren

וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂים שָׁם הוּא תָּיֵה עֹשָׂה:

und alles, was er dort tuend, er hat es getan

23 אֵין שׂר בֵּית־תַּסְתֵּר רֹאֵה אֶת־כָּל־מְאוּמָהּ בְּיָדוֹ

Nichts war der Kommandant des Gefängnisses irgendetwas sorgend in seiner Hand,

בְּאִשֶּׁר יְהוָה אִתּוֹ

wie JHWH mit ihm war,

וְאִשֶּׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְלִיחַ:

und was er ist tuend, JHWH war bringend zu einem Erfolg